

Numérisation, documentation et mise en ligne du corpus Grande Edition Marx Engels (GEME)

Dans la cadre du [Consortium ArcMC](#), le travail mené autour des traductions françaises des œuvres de Karl Marx et Friedrich Engels - **GEME** - constitue un corpus du pôle thématique **Pensée Critique**.

Le corpus est composé de 58 documents. Il s'agit d'un travail prototypique qui pourra être étendu à d'autres œuvres des auteurs par la suite.

Les questions relatives à la propriété intellectuelle sont en parties réglées puisqu'il s'agit uniquement d'ouvrages relevant du domaine public.

La numérisation, ainsi que le traitement documentaire sont réalisés à la [MSH de Dijon](#). Une partie du corpus est désormais disponible en ligne sur le portail archives numériques et données de la recherche ([PANDOR](#)). Les notices pointent vers une version numérique de l'ouvrage décrit quand nous avons pu nous le procurer.

Pour les consulter : [Grande Edition Marx Engels](#)

Pour info : La constitution des métadonnées et leur mise en ligne seront normalement achevées à la fin de l'année 2013. Des recherches sont en cours pour obtenir des exemplaires des ouvrages signalés sur Pandor dont nous ne disposons pas encore d'une version numérique.

Ce corpus n'a pas bénéficié d'un financement du consortium pour l'année 2013. Toutes les opérations réalisées l'ont été grâce au soutien financier de la Fondation Gabriel Peri.

1/ Numérisation des brochures :

Elle a été effectuée par le Service numérisation et bases de données de la MSH. Il est envisageable qu'une deuxième vague de numérisation ait lieu si nous parvenons à nous procurer les quelques ouvrages manquants.

2/ Encodage XML/EAD :

Les ouvrages ont d'abord fait l'objet d'un classement. Les différentes traductions françaises d'un même texte ont été rassemblées.

L'inventaire organisé des ouvrages a ensuite été encodé au format XML-EAD.

Le choix d'une norme de description archivistique plutôt que catalographique pour des documents publiés s'explique de plusieurs façons :

- Visibilité des corpus : les instruments de recherche produits en XML ressortent lors d'une interrogation de Google ce qui n'est pas le cas des notices catalographiques produites en UNIMARC
- Intérêt scientifique : Notice catalographiques enrichies (remarque sur l'édition originale, appareil critique) éléments qui ne figureraient pas dans un catalogue classique.
- Compétences en présence : longue pratique du format XML-EAD à la MSH de Dijon
- Contexte technique : l'outil Pleade choisi par la MSH pour son portail archives numériques et données de la recherche PANDOR diffuse nativement des fichiers au format XML-EAD


3/ Diffusion et modalités d'interrogation du corpus

3.1/ Diffusion

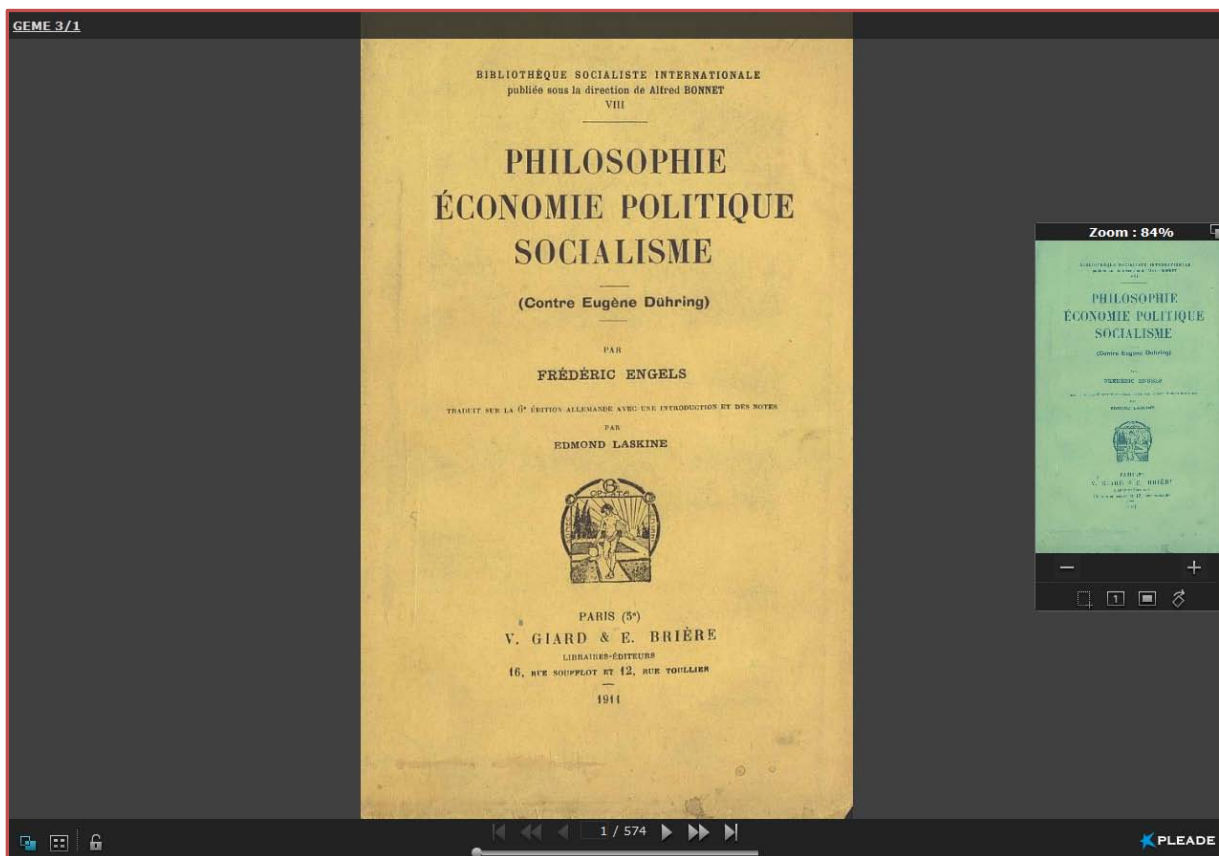
Les métadonnées et documents numérisés sont diffusés sur le portail PANDOR de la MSH.

Cote	GEME 3/1
Bibliographie	<p>Auteur : Friedrich Engels Traducteur : Edmond Lasrine Introduction : Edmond Lasrine Titre d'oeuvre : Philosophie, Economie, Politique, Socialisme, 1911 Titre en allemand : Herrn Eugen Dühring Unwälzung der Wissenschaft Titre en français : Philosophie, Economie, Politique, Socialisme (contre Eugène Dühring) Lieu d'édition : Paris Editeur : V. Giard et E. Brière Date d'édition : 1911 Date de l'édition allemande : Janvier 1877-Janvier 1878 Bibliothèque socialiste internationale VIII, mais logiquement, le numéro sera Collation : CXIV, 420 p.  Voir la seconde publication attachée à l'oeuvre originale.</p>
Remarques sur le titre français :	Le titre français rassemble les titres des trois parties de l'ouvrage.
Remarques sur l'édition allemande :	Articles parus dans le Vorwärts, Leipzig, Janvier 1877-juillet 1878. En volume : L...
Appareil critique :	Introduction et notes de Edmond Lasrine.
Contexte :	Seuls étaient accessibles jusqu'ici les fragments du livre d'Engels qu'ils avaient re... publication en français, en 1880, sous le titre <i>Socialisme utopique et socialisme scientifique</i> dont l'écho fut très important. Ce texte figure d'ailleurs dans le recueil d'écrits d'Engels <i>Religion, philosophie, socialisme</i> publié en 1902 par l'éditeur G. Jacques. La présente traduction, très tardive, s'inscrit dans la même perspective mettant l'accent sur l'aspect philosophique, longtemps méconnu en France, dans la doctrine .
Langue du document :	Français
Conditions d'accès	<i>Statut juridique :</i> Les oeuvres relèvent du domaine public mais nous vous rappelons qu'elles sont régies par le droit de la propriété intellectuelle et les droits voisins.
Conditions d'utilisation	Les documents diffusés sur le portail PANDOR sont des facs-similés qui peuvent être amputés, de l'illustration (photos, dessins ...) ou d'une section de la publication.

Exemple de notice de la GEME-partie 1

Mention conseillée	<p>Note Les ouvrages doivent être cités conformément aux normes en vigueur, mention doit être faite au minimum, du titre, de l'auteur et du portail PANDOR.</p> <p>Toute citation d'un ouvrage par le biais d'un lien hypertexte devra renvoyer à la notice de l'ouvrage et non pas à l'ouvrage lui-même.</p> <p>http://pandor.u-bourgogne.fr/ead.html?id=FRMSH021_00004&c=FRMSH021_00004_FRMSH021_00004_GEME3-1</p>
Documents numériques	 <p>Consulter l'ouvrage</p>
Indexation	<p>Éditeur(s) : Giard et Brière</p> <p>Collection(s) : Bibliothèque socialiste internationale</p> <p>Types de documents : Ouvrages</p>

Exemple de notice de la GEME-partie 2



Visionneuse des documents numérisés















3.2/ Interrogation du corpus par formulaire de recherche

Un formulaire de recherche spécifique au corpus GEME est disponible sur le portail Pandor.

Il est possible par exemple d'interroger les différents types d'auteur, de faire une recherche par mots du titre (ce champ rassemble les titres allemand français et anglais le cas échéant).

Par défaut, il est également possible d'interroger le texte intégral de la notice en utilisant le champ texte libre.

Accueil > Rechercher dans "GEME (Grande Édition Marx & Engels) (1847-1936)"

Auteur(s)	<input type="text"/>	 
Préfacier(s)	<input type="text"/>	 
Postfacier(s)	<input type="text"/>	 
Traducteur(s)	<input type="text"/>	 
Introduction	<input type="text"/>	 
Mot(s) du titre	<input type="text"/>	
Éditeur(s)	<input type="text"/>	
Collection	<input type="text"/>	
Date	<input type="text"/> ou entre <input type="text"/> et <input type="text"/>	
Texte libre	<input type="text"/>	
<input type="checkbox"/> Rechercher dans les documents associés		
<input type="button" value="Rechercher"/> <input type="button" value="Effacer"/>		

Formulaire de recherche spécifique à la GEME

3.2/ Interrogation du corpus par navigation

Il est possible de naviguer au sein du corpus en consultant les différents index. Dans l'exemple ci-dessous, les collections et une partie des éditeurs apparaissent à l'écran. Les différentes valeurs sont cliquables et renvoient à l'ensemble des notices qui comportent une occurrence du terme recherché.

Cette fonctionnalité est complémentaire du formulaire de recherche spécifique puisqu'elle permet d'avoir une vue d'ensemble des valeurs contenues dans chaque index.

The screenshot displays the 'Grande Edition Marx et Engels - GEME' interface. At the top, there are tabs for 'Sommaire' and 'Index', and a search icon. Below the tabs, there are icons for navigation and document management. A 'Synchroniser le sommaire' button is located at the top of the right panel.

The left panel shows a hierarchical navigation menu with the following items:

- Collection(s)
 - Bibliothèque d'études socialistes (1)
 - Bibliothèque internationale des sciences sociologiques (4)
 - Bibliothèque marxiste (2)
 - Bibliothèque socialiste (1)
 - Bibliothèque socialiste internationale (8)
- Types de documents
- Auteurs
- Titres
- Titre de l'œuvre
- Titre original
- Titre propre
- Éditeur(s)
 - A
 - C
 - E
 - Editions sociales internationales (2)
 - Edouard Cornély et Cie éditeurs (1)
 - Ere nouvelle (1)
 - F

The right panel displays a summary of the selected item, with the following sections:

- Intitulé
- Cote
- Dates extrêmes
- Origine
- Description matérielle
- Localisation physique
- Organisme responsable de l'accès intellectuel
- Langue des unités documentaires

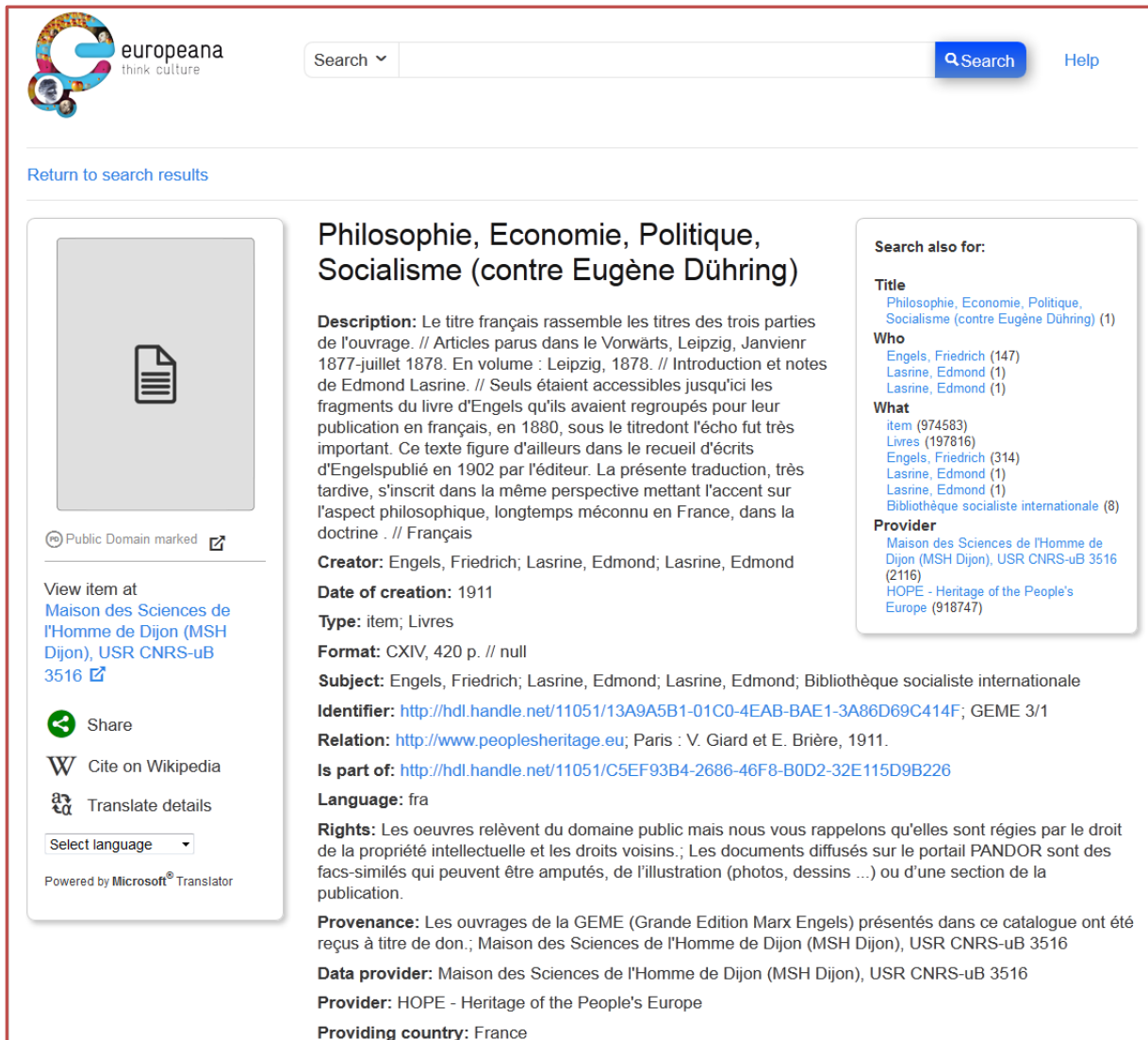
Below these sections, there is a 'Sommaire :' section with a list of items:

- ▶ Mention conseillée
- ▶ Présentation du contenu
- ▶ Biographie ou histoire
- ▶ Informations sur les modalités d'entrée
- ▶ Conditions d'accès
- ▶ Conditions d'utilisation

Further down, there are sections for 'Mention conseillée' and 'Présentation du contenu'.

4/ Dissémination des métadonnées

La MSH aux côtés de 14 bibliothèques et centres d'archives rassemblant des fonds ayant trait à l'histoire du travail et des mouvements sociaux a bénéficié d'un financement européen entre 2010 et 2013, programme Heritage of People Europe (Hope), pour participer à la mise en œuvre d'un agrégateur venant alimenter le social history portal et europeana. Le corpus GEME était intégré à ce programme et les métadonnées sont par conséquent visibles sur europeana.



Philosophie, Economie, Politique, Socialisme (contre Eugène Dühring)

Description: Le titre français rassemble les titres des trois parties de l'ouvrage. // Articles parus dans le Vorwärts, Leipzig, Janvier 1877-juillet 1878. En volume : Leipzig, 1878. // Introduction et notes de Edmond Lasrine. // Seuls étaient accessibles jusqu'ici les fragments du livre d'Engels qu'ils avaient regroupés pour leur publication en français, en 1880, sous le titredont l'écho fut très important. Ce texte figure d'ailleurs dans le recueil d'écrits d'Engelspublié en 1902 par l'éditeur. La présente traduction, très tardive, s'inscrit dans la même perspective mettant l'accent sur l'aspect philosophique, longtemps méconnu en France, dans la doctrine. // Français

Creator: Engels, Friedrich; Lasrine, Edmond; Lasrine, Edmond

Date of creation: 1911

Type: item; Livres

Format: CXIV, 420 p. // null

Subject: Engels, Friedrich; Lasrine, Edmond; Lasrine, Edmond; Bibliothèque socialiste internationale

Identifiant: <http://hdl.handle.net/11051/13A9A5B1-01C0-4EAB-BAE1-3A86D69C414F>; GEME 3/1

Relation: <http://www.peoplesheritage.eu>; Paris : V. Giard et E. Brière, 1911.

Is part of: <http://hdl.handle.net/11051/C5EF93B4-2686-46F8-B0D2-32E115D9B226>

Language: fra

Rights: Les oeuvres relèvent du domaine public mais nous vous rappelons qu'elles sont régies par le droit de la propriété intellectuelle et les droits voisins.; Les documents diffusés sur le portail PANDOR sont des facs-similés qui peuvent être amputés, de l'illustration (photos, dessins ...) ou d'une section de la publication.

Provenance: Les ouvrages de la GEME (Grande Edition Marx Engels) présentés dans ce catalogue ont été reçus à titre de don.; Maison des Sciences de l'Homme de Dijon (MSH Dijon), USR CNRS-uB 3516

Data provider: Maison des Sciences de l'Homme de Dijon (MSH Dijon), USR CNRS-uB 3516

Provider: HOPE - Heritage of the People's Europe

Providing country: France

Search also for:

Title
Philosophie, Economie, Politique, Socialisme (contre Eugène Dühring) (1)

Who
Engels, Friedrich (147)
Lasrine, Edmond (1)
Lasrine, Edmond (1)

What
item (974583)
Livres (197816)
Engels, Friedrich (314)
Lasrine, Edmond (1)
Lasrine, Edmond (1)
Bibliothèque socialiste internationale (8)

Provider
Maison des Sciences de l'Homme de Dijon (MSH Dijon), USR CNRS-uB 3516 (2116)
HOPE - Heritage of the People's Europe (918747)

Notice de la GEME sur europeana

5/ Perspectives

5/1 Traitement documentaire

Nous espérons à moyen terme offrir à l'utilisateur la possibilité d'interroger le texte intégral des ouvrages. Ceci offrirait de nouvelles perspectives d'exploitation des documents. Nous pensons pour cela utiliser le standard XML-ALTO. Des tests sont actuellement en cours.

5/2 Exploitation, coopération scientifique etc.

- **Projet de coopération avec la Chine**, CCTB (bureau central de compilation et de traduction) qui s'occupe de l'édition chinoise et avec lequel nous organiserons en 2015-2016 des journées en France et en Chine pour échanger nos vues sur les différents traitements de l'histoire de la réception de Marx à l'échelle internationale.
- **Les sources de la pensée critique : regards sur les imprimés de l'époque contemporaine (1880-1970)**. Journée d'études, université de Rouen, le 15 janvier 2014, Organisée par le Laboratoire GRHIS, le Centre G. Chevrier (Dijon), le Consortium Archives des Mondes contemporains (IR-Corpus).

Cette journée vise à fournir des éléments de réflexion sur un ensemble de sources de l'histoire contemporaine en cours de numérisation. Ce que l'on a coutume de nommer la « littérature grise » fournira la base de réflexion à la présente journée, consacrée aux « pensées critiques » : brochures, tracts, affiches, éditions vulgarisées, etc. En effet, celles-ci ne retiennent que depuis très peu de temps l'attention des historiens. Une étude attentive de ces sources, rendue possible par la numérisation de corpus, est désormais au coeur de recherches combinant les approches de l'histoire politique et sociale avec une histoire de l'édition attentive aux conditions de matérialité et de diffusion des textes. La journée entend offrir un premier bilan de ces recherches.

Elle s'inscrit dans le cadre de l'axe "Pensée critique", co-dirigé par Jean-Numa Ducange et Vincent Chambarlhac (MCF Université de Bourgogne), du "Consortium Archives des Mondes contemporains", qui a pour objet de soutenir et développer une démarche collaborative et collective sur la numérisation de sources et d'archives de la période contemporaine (XIXe-XXe siècle). L'axe "pensée critique" s'appuie plus spécifiquement sur une politique de numérisation et de mise en ligne déployée par la MSH de l'Université de Bourgogne depuis 2008. Compte tenu de l'avancement des travaux de numérisation et des recherches en cours des personnes impliquées, trois corpus seront particulièrement étudiés.

Le premier concerne les premières traductions de Marx et Engels en français. Il est composé d'un corpus étendu de quelques dizaines de titres permettant de rendre compte non seulement des différences de traductions à l'échelle de plusieurs décennies, mais également d'édition (préface, appareil critique, postface, coupures éventuelles, ajouts...) ; ces notices détaillées (sur l'histoire des maisons d'édition notamment) fournissent un exemple d'outil perfectionné pour les chercheurs travaillant sur l'histoire politique, sociale et culturelle de l'Europe.

Le second concerne environ 3000 brochures d'entre-deux-guerres issues de l'ex-Bibliothèque marxiste de Paris (ancienne bibliothèque du PCF). Celles-ci permettent de renouveler l'histoire des mouvements ouvriers dans l'horizon d'une histoire éditoriale et politique. L'ensemble forme une collection de grande ampleur, d'autant plus qu'une grande part de ces brochures n'a jamais été répertoriée par la BNF.

Le troisième ensemble est issu du fonds privé de Patrick Kessel, constitué de 5000 brochures, de tracts et de journaux (souvent clandestins) principalement sur les années 1960-1970, relatifs aux courants de la gauche critique dans leur diversité. Deux moments ont été privilégiés pour la numérisation : la guerre d'Algérie et la crise de 1968, afin de lier d'emblée la numérisation de ce fonds avec une exploitation scientifique autour des problématiques de l'imprimé comme vecteur de politisation, et / ou de littérisation du message politique.

Les recherches menées sur ces fonds seront confrontées à d'autres regards partageant des préoccupations similaires ; à cette fin interviendront des représentants des Archives Nationales et de responsables de projets de numérisation similaires d'autres pays.

Programme (titres précis des interventions encore à définir)

- 9 h 30 : accueil des participants
- 9 h 45 : introduction : les sources de la pensée critique
- 10 h – 11 h 15 *Autour du corpus Marx et Engels* / Aude Le Mollec (doctorante, École Nationale des chartes), Jean-Numa Ducange (MCF, Université de Rouen), Richard Lagache (éditeur, La Dispute / Éditions Sociales)
- 11 h 15 – 12 h *Autour du corpus « Brochures de la Bibliothèque marxiste de Paris »* / Vincent Chambarlhac (MCF, Université de Bourgogne), Thierry Hohl (PRAG, Université de Bourgogne)
- 12 h – 12 h 30 *Autour de la bibliothèque d'Ernest Labrousse* / Marie-Cécile Bouju (MCF, Université de Paris VIII)
- 14 h – 15 h *Autour du corpus Patrick Kessel (années 1960-1970)* / Ludivine Bantigny (MCF, Université de Rouen), Julien Hage (agrégé-docteur, CHCSC Versailles Saint-Quentin)
- 15 h – 16 h *Regards sur les projets de numérisation* / Yann Potin (Archives Nationales), Jacques Paparo (Friedrich Ebert Stiftung, Bonn)
- 16 h 00 – 17 h : Débat
- 17 h : *Remarques conclusives* / Serge Wolikow (Professeur émérite, Directeur du Consortium Archives des Mondes contemporains)